



13.10.2014 20:23:21, Жанна Кутепова

Ирина Тресорукова: «Давайте сохранять богатство греческого языка!»

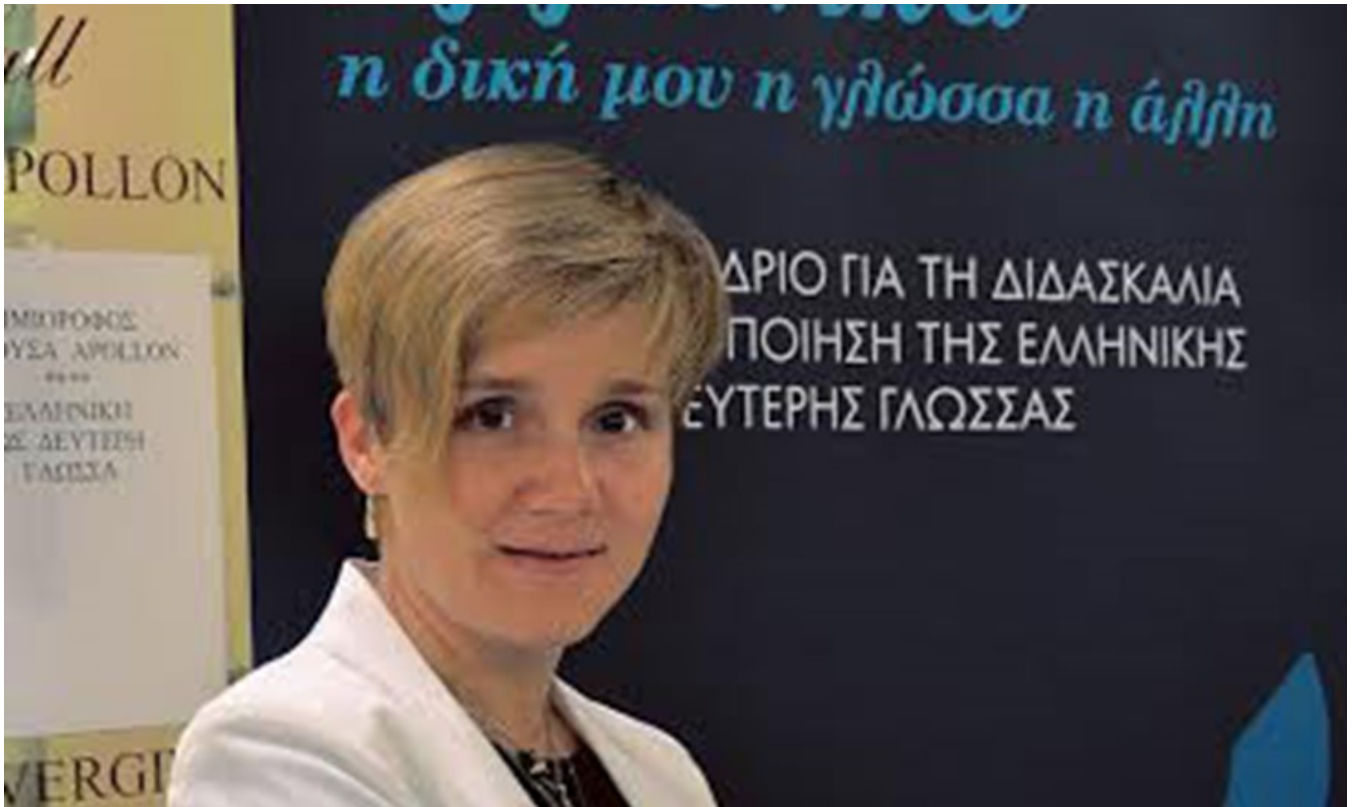


фото : Manwllis \ Nemo enim ipsam voluptatem

Под эгидой Центра Греческого языка в Салониках Министерства образования Греции 10-11 октября в историческом центре Афин состоялась международная конференция, посвященная главной теме - изучению греческого языка.

Под эгидой Центра Греческого языка в Салониках Министерства образования Греции 10-11 октября в историческом центре Афин состоялась международная конференция, посвященная главной теме - изучению греческого языка.



Участники со всего мира в конференц-зале отеля Титания обменивались накопленными знаниями и опытом в преподавании греческого языка за пределами Греции. Единственным приглашенным представителем от России была доцент кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ им. Ломоносова - Ирина Витальевна Тресорукова. Мы поговорили о греческом языке, как о матери всех языков, и его роли в жизни русских граждан, желающих быть ближе к Греции, ее культуре, менталитету, истории.

Атмосфера вокруг царила подходящая, начиная с говорящего названия улицы Панепистимиу (в переводе с греч. Университетская), где расположился отель Титания, имя которого, созвучно напоминало о прикладывании титанического труда для достижения высоких результатов. Ко всему прочему, со всех афиш конференции глазел огромный авангардный соенок, как символ знания и мудрости! Большой брат не дремлет, подумала я, и на какое-то время вновь ощутила себя студенткой в стенах альма матер с любимым преподавателем, вкладывающим всю свою светлую душу в нерадивых студентов.

Ελληνικά η δική μου η γλώσσα η άρτη

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΩΣ ΞΕΝΗΣ/ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

10-11/10 2014
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ
ΠΙΤΑΝΙΑ
ΑΘΗΝΑ

25/10 2014
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ
ELECTRA PALACE
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ



ΧΩΡΙΝΕΙΣΤΑΙ ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΗΣΗ ΝΕ



Κέντρο
Ελληνικής
Γλώσσας

www.speakgreek.gr
www.greeklanguage.gr
www.greeklanguage.gr/certification



Ирина Витальевна, главной темой в эти дни конференции было изучение греческого языка, как второго, иностранного языка. Согласно книге рекордов Гиннеса, самым богатым, многословным языком является греческий. Это около 5 миллионов слов. Любопытно, что международный английский язык, состоящий из 500 тысяч, одолжил почти 10 % слов у греческого языка. Может быть, стоит греческому выйти на международный уровень, занять свое почетное место?

Во-первых, греческий язык является матерью языков. Один из древнейших языков, который не прекращал существовать на протяжении почти четырех тысяч лет. Я не думаю, что мы можем говорить о почетном месте. Он и так на почетном месте, являясь матерью языков. Он одолжил свои слова не только английскому языку, но и многим европейским языкам. Не надо забывать, что латинский язык вышел из греческого языка. Романский и германский языки вышли в свою очередь из латинского языка. Не думаю, что стоит греческий выводить на международный уровень, поскольку он утратит все свое очарование. Давайте оставим эту участь английскому языку, давайте портить английский язык и давайте сохранять богатство греческого языка (улыбаясь)!

Как Вы тогда относитесь к возрастающей популярности греческого языка не только за рубежом, но и на территории России, особенно в столице. Если семь лет назад я лично столкнулась с проблемой, куда пойти учить греческий язык, и хватило бы одной руки, чтобы перечислить все центры изучения, то сейчас ситуация резко изменилась. Перед встречей специально погуглила. Была удивлена, огромное количество предложений! Каждый себя уважающий или малоизвестный центр изучения иностранных языков включает в программу обучения греческий язык, не говоря уже об интернет- скайп- он-лайн обучении. Вы сами чувствуете за последние годы тенденцию превращения греческого языка из разряда «редких» для изучения в популярный?

Тенденция к тому, что греческий язык начинает распространяться, безусловно, есть. Это прежде всего, связано с активизацией отношений России и Греции. Русские туристы предпочитают Грецию для отдыха, русские граждане начинают активно покупать недвижимость в Греции, студенты приезжают на обучение в греческие вузы.

В 90-е годы XX века греческий язык не был столь популярен, поскольку не было специалистов, которые могли бы преподавать греческий на разных уровнях. Кафедра Византийской и Новогреческой Филологии была открыта в 1996 году и начала подготовку специалистов-преподавателей греческого языка. На данный момент выпускники кафедры превышают 100 человек. Они успешно работают на рынке преподавания греческого языка. Специалисты очень высокого уровня и это позволяет говорить о том, что греческий язык уже может преподаваться на уровне достойном и на уровне потребностей тех людей, которые хотят его выучить.

Если говорить о потребностях, считаете ли Вы достаточной мотивацию людей изучать греческий язык для краткосрочных поездок, для ежегодно приезжающих на отдых в Грецию, или для изучения должен быть более весомый аргумент, как переезд на ПМЖ, учеба, работа или ведение бизнеса?

Греческий язык – один из сложнейших языков мира. Если я не ошибаюсь, русский язык находится на третьем месте по уровню сложности, греческий идет следом - на четвертом. Все зависит от возможностей и способностей конкретного человека. Вы вот меня спрашиваете, насколько потребности соответствуют желанию выучить язык? Любой мотивации достаточно, поскольку изучая язык, мы изучаем не только его, мы изучаем культуру и психологию народа. Общаюсь с греками на английском языке, мы не привнесим и не чувствуем всей той красоты, которую мы могли бы почувствовать. Именно поэтому, когда мы говорим на иностранном языке с носителем этого языка, мы

приобщаемся к его культурному богатству. Тем самым, даже самой простой мотивации – ездить в Грецию туристом и общаться с владельцем таверны на греческом языке - достаточно для того, чтобы учить греческий язык по-разговорнику.

(Прим.автора. Ох уж эти владельцы таверн! Из личного опыта: если слышат, что иностранец говорит по-гречески, сразу располагаются, угощают раки и десертом за счет заведения, и так проникаются, что даже помнят по приезду на следующий год. Такое гостеприимство и внимание поначалу обескураживает, но потом понимаешь, что знание греческого языка сыграло большую роль – это как талисман, приносящий удачу).

Вы можете порекомендовать разговорники или учебники, обучающие методики для наших читателей, страстно желающих изучить греческий язык?

Есть очень много возможностей и методов для изучения иностранного языка. Все эти методы известны, это как классические методы с преподавателем языка по определенным учебникам. Я не хотела бы рекламировать какие-то учебники. Опять же я хочу повториться, что многое зависит от индивидуальных способностей человека. Кто-то может учить язык по песням, заучивая фразы и тем самым прекрасно понимать и разговаривать по-гречески. Кто-то может приезжать раз в год и на слух воспринимать язык, тем самым запоминая новые слова, находясь в греческой среде. Это все индивидуально. Я могу порекомендовать ежедневно по 15 минут уделять внимание языку, если и такой возможности нет, то стараться заучивать каждый день по десятку новых слов. Это работает!



Если говорить о Вас, когда Вы почувствовали, что знаете греческий язык в совершенстве?

О, это сложный вопрос! Я давно живу и думаю на греческом!

И когда Вы в России, тоже думаете по-гречески?

Это не имеет значения, где я нахожусь, эта грань стерта. Я постоянно в греческой среде, вот уже 24 года!

За это огромное время Вы часто сталкивались с непрофессионализмом или курьезными ситуациями при переводах с греческого на русский или наоборот?

Язык до такой степени не освоен на коммерческом рынке, чтобы можно делать грамотные четкие переводы, не вызывающие курьезов. Приведу простой пример. В Салониках в 5* отеле, я не буду уточнять в каком именно, взяла буклет «Экскурсия по городу». Текст на русском языке, я начала читать и не поняла о чем речь. Потому что было написано «предлагается экскурсия по городу, вылеты каждые 40 минут». Я застряла на слове «вылет», думая, что это вертолетные прогулки. Далее, была такая фраза, я ее не воспроизведу слово в слово, но смысл в следующем: что на любой из восьми остановок вы можете послать «на» и уйти в отставку от шины! Тут я уже поняла, что это google – переводчик! Русский турист, который получает такой буклет, не может понять о чем идет речь.

К сожалению, такие казусы с переводами на русский, не редкость. Греки же любят экономить на переводчиках, тем более сейчас в кризис, конечно, 5* отелю это не по статусу и репутацию подпортит!

Это не только в отелях, повсеместно, встречалось и «девственное оливковое масло» с «девственной бутылкой». Был и «Саммит монастырей в Метеорах». В моей жизни столько увиденных «таких переводов», что у меня уже целая тетрадь накопилась.

Что Вы можете пожелать нашим читателям, не знающим греческого языка, но столкнувшимся с «тонкостями» перевода на русский? Представим туриста, приехавшего в отель, не знающего ни одного иностранного языка и тут такая программка, что его ожидает в Греции? (смеясь) С вылетами и посланиями «на»? Как на это все реагировать с юмором, по-гречески?

Реагировать, конечно, с юмором! Делать замечания, кто распространял или составлял такие буклеты. Говорить о том, что мы не понимаем,

что написано по-русски. Дело в том, что мы коверкаем русский язык при переводе с помощью гугл-переводчика, тем самым не предоставляя туристу верной информации, лишая его возможности получить те знания, которые он бы мог получить. Когда я встречаю «Церковь Рождения Девственницы», я понимаю, что это Церковь Рождества Богородицы, но меня, человека православного и верующего, это оскорбляет. Это явный перевод с помощью гугл-переводчика. Такой перевод – это самое большое зло, создающее препятствия для здравого общения и понимания!

Но согласитесь, не было бы такого недопонимания и таких курьезов, если бы и греки стали изучать русский язык, я не говорю про всех, но хотя бы тех, кто занят в туристическом бизнесе?!

Греки начали активно изучать русский язык, особенно, молодежь. Открываются курсы русского языка, очень много предложений для изучения русского языка в Греции. Поскольку греки осознали, что русские не только братья исторические, религиозные, по духу, но связь с Россией – это и потенциальный рынок, соответственно, с этим рынком надо общаться на его языке. Все это вызывает потребности в изучении русского языка. Но в Греции он изучается не так давно.

Можно сказать, что языки параллельно развивались в последние годы, популярность в изучении греческого языка в России и русского языка в Греции или русский все-таки отстал?

Конечно, отстал русский язык в Греции. Стоит отметить, что требуются специалисты на этом рынке. Чтобы начать грамотно общаться, нужны профессионалы своего дела, которые подготовят это общение в устном или письменном виде. До тех пор, пока каждый носитель русского языка или греческого языка будет считать себя якобы высококлассным переводчиком, у нас будет возникать хаос. Тогда слово «закон» будет переводиться словом «магазин» только потому, что через какой-то третий язык у нас получается сумбур вместо музыки.

Тех, кто только начинает изучать греческий, думая о первых сложностях, можно ли обрадовать тем, что в чем-то наши языки схожи и будет легче?

Греческий и русский язык очень близкий по своему менталитету, по своей структуре. И, изучая греческий язык, русский человек начинает открывать для себя новые вещи. Например, русское слово «ахинея» происходит от греческого слова «αἰχινία» – это греческое наречие. Нести ахинею – это значит, говорить по-гречески. Человек, который не знает греческого и не сталкивался со словом «Αἰχίνα», не может себе представить, что ахинея выходит именно оттуда. Есть еще целый ряд русских слов, перешедших в русский язык из греческого. Мы повышаем качество русского языка, изучая не только греческий язык, но и любой иностранный язык. Проводя параллели между языками, тем самым, банально, заставляем работать наш головной мозг лучше и болезнь Альцгеймера нам не грозит!

(прим. автора Ирина Витальевна Тресорукова также является ответственной Российского центра сертификации греческого языка под эгидой Центра Греческого языка в Салониках Министерства образования Греции. В связи с чем мы поговорили о возможностях в России проверить уровень знания греческого языка)

Не выезжая за пределы России, есть ли возможность узнать степень владения греческим языком? И получить сертификат на знание греческого языка, который котируется в Греции?

В России есть три центра сертификации греческого языка. Первый центр был открыт в 1999 году на нашей кафедре МГУ, второй центр работает в Краснодаре на базе Кубанского государственного университета. Третий центр был открыт сравнительно недавно в Санкт-Петербурге на базе Центра преподавания Иностранных языков.

Сколько раз в год и когда проводится сертификация на уровень знания языка?

Сертификация проводится раз в год в мае в один и тот же день по всему миру в зависимости от выбранного уровня. Документы на сдачу экзаменов подаются в срок с 1 февраля до конца марта. В данные сроки в независимости от места жительства, но по желанию можно обратиться в любой из трех центров. Существует сайт Центра Греческого языка, где можно ознакомиться с материалами экзамена (www.greeklanguage.gr www.greek-language.gr). Там есть подробная информация в разделе сертификации языка, подробное описание уровней, которые соответствуют европейским требованиям, предъявляемым к знаниям иностранных языков.

Сколько всего уровней существует?

Всего 6 уровней. Это α1, α2, β1, β2, γ1, γ2.

2 последних уровня это для продвинутых знатоков греческого языка?

Уровни: β2, γ1 и γ2 считаются продвинутыми. Для того, чтобы человек мог ехать на учебу в Грецию, уровень знания должен быть не меньше уровня β2 и это приравнивается к знанию носителя языка.

Как проходит экзамен на знание языка и долго ли ждать результатов?

Мы уполномочены проводить экзамен на базе нашей кафедры в МГУ. Получаем материалы из Салоник. Открываем их в день сдачи экзамена, проводим экзамен, после чего результаты запечатываются и на следующий день отправляются обратно в Салоники. Там в Центре Греческого языка все полученные материалы обрабатываются, проходит соответствующая оценка на выбранный уровень тестируемого. Приблизительно в июле мы знаем имена людей, сдавших экзамен успешно.

Какой чаще уровень выбирают для сдачи экзамена и какой приблизительно процент тех, у кого не получилось сдать с первого раза?

Из приходящих на экзамен, в последние годы особенно, поток желающих резко возрос, большинство сдает на высокий уровень. Потому что целью является обучение, работа или переезд в Грецию на постоянной основе. Процент не сдавших экзамен колеблется от 5 до 10, при этом половина из этих людей просто не приходят в назначенный день по неизвестным нам причинам.

Благодарим Вас, Ирина Витальевна, за очень познавательную беседу о красоте и многогранности греческого языка, мы надеемся, что как минимум в следующий раз все желающие обязательно придут на экзамен с 100% явкой и как максимум все будут общаться по-гречески

свободно!

Анонс для наших читателей!

25 октября в Салониках состоится очередная международная конференции по преподаванию и сертификации греческого языка, как иностранного/второго языка! Мероприятие пройдет в центральном зале отеля Electra Palace!

Для всех изучающих греческий язык вход свободный!
Подробнее на сайте конференции: www.speakgreek.gr

 Источник: iLoveGreece  Греции, Свадьба, Туризм